

CORSO ON LINE DI TRADUZIONE GIURIDICA DALL'INGLESE ALL'ITALIANO:
I PRINCIPALI ATTI DELLE PROCEDURE CONCURSUALI
DEGLI STATI UNITI D'AMERICA

Avv. Dario Mazzardo

Dott. Luca Canuto

Il corso *on line* si articola in tre *webinar live in streaming* indipendenti tra loro che si terranno sulla piattaforma Zoom.

WEBINAR # 1 CONTENUTI (VENERDÌ 29.01.2021 – 2 ORE)

Il primo *webinar*, intitolato **CONTENUTI**, fornisce gli elementi di teoria (giuridici e linguistici) attinenti alla materia del corso: dopo una premessa dedicata alle recenti modifiche terminologiche e contenutistiche del fallimento (ora liquidazione giudiziale) in Italia, si approfondiranno i connotati generali del diritto fallimentare e delle altre procedure concorsuali di *common law*, con un *focus* specifico sui principali atti dei *business cases* e dei *consumer cases* (procedure relative alle imprese commerciali e alle persone fisiche) degli Stati Uniti d'America.

WEBINAR # 2 TRADUZIONE ASSISTITA (VENERDÌ 05.02.2021 – 2 ORE)

Il secondo *webinar*, intitolato **TRADUZIONE ASSISTITA**, prevede la traduzione *live* con interazione costante tra docenti e corsisti dei brani più significativi tratti dai seguenti testi: due *involuntary petitions* (una *against an individual* e l'altra *against a non-individual*), un *chapter 11 reorganization plan* e un *order of discharge in a chapter 7 case*.

WEBINAR # 3 REVISIONE (VENERDÌ 12.02.2021 – 2 ORE)

Il terzo *webinar*, intitolato **REVISIONE**, consiste nella correzione *live* di un *chapter 13 rehabilitation plan*, precedentemente tradotto in autonomia da ciascun corsista.

La flessibilità del corso si concretizza nel fatto che ciascun corsista può scegliere se seguire uno o più *webinar* in base alle proprie esigenze e capacità. Il metodo formativo adottato si fonda sulla costante interazione tra i docenti, mettendo quindi a frutto la compenetrazione delle competenze professionali di due figure distinte ma complementari: l'avvocato e il traduttore. Il corso si inserisce nell'ambito di un programma più vasto di formazione per traduttori e interpreti ideato da *L&D traduzioni giuridiche*, dedicato al confronto tra i principali ordinamenti giuridici di *common law* e quello italiano di *civil law*.

ASSOCIAZIONI E ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE

Il corso ha il patrocinio gratuito di *AITI* ed è riconosciuto da *Assointerpreti*, *AiIC*, *Aniti* e *TradInFo*. È previsto il rilascio di un attestato di partecipazione da parte di *L&D traduzioni giuridiche*.

MODULO DI ISCRIZIONE





Io sottoscritto/a _____ chiedo di iscrivermi al corso *on line* di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano **"I principali atti delle procedure concorsuali degli Stati Uniti d'America"** tenuto dall'avv. Dario Mazzardo e dal dott. Luca Canuto (*L&D traduzioni giuridiche*), composto da tre *webinar*, indipendenti tra loro, della durata di due ore ciascuno. In particolare, chiedo di iscrivermi al/ai seguente/i **WEBINAR LIVE IN STREAMING** (si prega di barrare la casella corrispondente):

- CONTENUTI** venerdì 29 gennaio 2021 ore 17.00-19.00
- TRADUZIONE ASSISTITA** venerdì 5 febbraio 2021 ore 17.00-19.00
- REVISIONE** venerdì 12 febbraio 2021 ore 17.00-19.00

QUOTE DI PARTECIPAZIONE (si prega di barrare la casella corrispondente)

Un singolo *webinar* ha un costo di € 60,00. Acquistandone due, il secondo avrà un costo di € 50,00. Acquistando tutti e tre i *webinar* del corso, il terzo avrà un costo di € 40,00. I soci delle principali associazioni di interpreti e traduttori hanno diritto ad uno sconto del 10% sulle quote indicate.

	Non soci AITI, Assointerpreti, AIIC, ANITI e TradInFo	Soci AITI, Assointerpreti, AIIC, ANITI e TradInFo
Acquisto di un <i>webinar</i>	<input type="checkbox"/> € 60,00	<input type="checkbox"/> € 54,00
Acquisto di due <i>webinar</i>	<input type="checkbox"/> € 110,00	<input type="checkbox"/> € 99,00
Acquisto di tre <i>webinar</i>	<input type="checkbox"/> € 150,00	<input type="checkbox"/> € 135,00

-  Il presente modulo di iscrizione, debitamente sottoscritto, dovrà essere reinviato, a titolo di adesione, all'indirizzo e-mail dmazzardo@hotmail.com
-  Le iscrizioni si chiudono martedì 26 gennaio 2021
-  Tutti i prezzi sono da intendersi IVA inclusa
-  Il saldo della quota di partecipazione al seminario dovrà avvenire tramite bonifico sul c/c bancario intestato a Dario Mazzardo, IBAN: IT84A0200801637000104675742 entro martedì 26 gennaio 2021

Luogo e data _____

Firma _____

- Inviando il presente modulo, acconsento al trattamento dei dati nelle modalità descritte nella informativa *privacy* presente sul sito di *L&D traduzioni giuridiche* www.ld-traduzionigiuridiche.com (si prega di barrare la casella corrispondente).

Luogo e data _____

Firma _____